

The German Composite Bible

By

Gary D. Rose

The German Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with German, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

German (Martin Luther)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Hebrews

- 1 Nachdem vorzeiten Gott manchmal und mancherleiweise geredet hat zu den Vätern durch die Propheten,
God, having in the past spoken to the fathers through the prophets at many times and in various ways,
In many parts, and many ways, God of old having spoken to the fathers in the prophets,**

- 2 hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn, welchen er gesetzt hat zum Erben über alles, durch welchen er auch die Welt gemacht hat; has at the end of these days spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds.**

in these last days did speak to us in a Son, whom He appointed heir of all things, through whom also He did make the ages;

- 3 welcher, sintemal er ist der Glanz seiner Herrlichkeit und das Ebenbild seines Wesens und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Wort und hat gemacht die Reinigung unsrer Sünden durch sich selbst, hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der Höhe**

His Son is the radiance of his glory, the very image of his substance, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself made purification for our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

who being the brightness of the glory, and the impress of His subsistence, bearing up also the all things by the saying of his might -- through himself having made a cleansing of our sins, sat down at the right hand of the greatness in the highest,

- 4 und ist so viel besser geworden den die Engel, so viel höher der Name ist, den er von ihnen ererbt hat.**

having become so much better than the angels, as he has inherited a more excellent

name than they have.

having become so much better than the messengers, as he did inherit a more excellent name than they.

- 5 Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeugt"? und abermals: "Ich werde sein Vater sein, und er wird mein Sohn sein"?**

For to which of the angels did he say at any time, "You are my Son, Today have I become your father?" and again, "I will be to him a Father, And he will be to me a Son?"

For to which of the messengers said He ever, `My Son thou art -- I to-day have begotten thee?` and again, `I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son?`

- 6 Und abermals, da er einführt den Erstgeborenen in die Welt, spricht er: "Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten."**

When he again brings in the firstborn into the world he says, "Let all the angels of God worship him."

and when again He may bring in the first-born to the world, He saith, `And let them bow before him -- all messengers of God;`

- 7 Von den Engeln spricht er zwar: "Er macht seine Engel zu Winden und seine Diener zu Feuerflammen",**

Of the angels he says, "Who makes his angels winds, And his servants a flame a fire."

and unto the messengers, indeed, He saith, `Who is making His messengers spirits, and His ministers a flame of fire;`

- 8 aber von dem Sohn: "Gott, dein Stuhl währt von Ewigkeit zu Ewigkeit; das Zepter deines Reichs ist ein richtiges Zepter.**

but of the Son he says, "Your throne, God, is forever and ever; The scepter of uprightness is the scepter of your kingdom.

and unto the Son: `Thy throne, O God, [is] to the age of the age; a scepter of righteousness [is] the scepter of thy reign;

9 Du hast geliebt die Gerechtigkeit und gehaßt die Ungerechtigkeit; darum hat dich, o Gott, gesalbt dein Gott mit dem Öl der Freuden über deine Genossen."

You have loved righteousness, and hated iniquity; Therefore God, your God, has anointed you With the oil of gladness above your fellows."

thou didst love righteousness, and didst hate lawlessness; because of this did He anoint thee -- God, thy God -- with oil of gladness above thy partners;`

10 Und: "Du, HERR, hast von Anfang die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.

And, "You, Lord, in the beginning, laid the foundation of the earth. The heavens are the works of your hands.

and, `Thou, at the beginning, Lord, the earth didst found, and a work of thy hands are the heavens;

11 Sie werden vergehen, du aber wirst bleiben. Und sie werden alle veralten wie ein Kleid;

They will perish, but you continue. They all will grow old like a garment does.

these shall perish, and Thou dost remain, and all, as a garment, shall become old,

12 und wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und sie werden sich verwandeln. Du aber bist derselbe, und deine Jahre werden nicht aufhören."

As a mantle you will roll them up. And they will be changed. But you are the same. Your years will not fail."

and as a mantle Thou shall roll them together, and they shall be changed, and Thou art the same, and Thy years shall not fail.`

13 Zu welchem Engel aber hat er jemals gesagt: "Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße"?

But of which of the angels has he said at any time, "Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet?"

And unto which of the messengers said He ever, `Sit at My right hand, till I may make thine enemies thy footstool?`

14 Sind sie nicht allzumal dienstbare Geister, ausgesandt zum Dienst um derer willen, die ererben sollen die Seligkeit?

Aren't they all ministering spirits, sent forth to do service for the sake of those who will inherit salvation?

are they not all spirits of service -- for ministration being sent forth because of those about to inherit salvation?

1 Darum sollen wir desto mehr wahrnehmen des Worts, das wir hören, damit wir nicht dahinfahren.

Therefore we ought to pay greater attention to the things that were heard, lest perhaps we drift away.

Because of this it behoveth [us] more abundantly to take heed to the things heard, lest we may glide aside,

2 Denn so das Wort festgeworden ist, das durch die Engel geredet ist, und eine jegliche Übertretung und jeder Ungehorsam seinen rechten Lohn empfangen hat,

For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense;

for if the word being spoken through messengers did become stedfast, and every transgression and disobedience did receive a just recompense,

- 3 wie wollen wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht achten? welche, nachdem sie zuerst gepredigt ist durch den HERRN, auf uns gekommen ist durch die, so es gehört haben;**
how will we escape, if we neglect so great a salvation -- which at the first having been spoken through the Lord, was confirmed to us by those who heard;
how shall we escape, having neglected so great salvation? which a beginning receiving -- to be spoken through the Lord -- by those having heard was confirmed to us,
- 4 und Gott hat ihr Zeugnis gegeben mit Zeichen, Wundern und mancherlei Kräften und mit Austeilung des heiligen Geistes nach seinem Willen.**
God also bearing witness with them, both by signs and wonders, and by various works of power, and by gifts of the Holy Spirit, according to his own will?
God also bearing joint-witness both with signs and wonders, and manifold powers, and distributions of the Holy Spirit, according to His will.
- 5 Denn er hat nicht den Engeln untergetan die zukünftige Welt, davon wir reden.**
For he didn't subject the world to come, whereof we speak, to angels.
For not to messengers did He subject the coming world, concerning which we speak,
- 6 Es bezeugt aber einer an einem Ort und spricht: "Was ist der Mensch, daß du sein gedenkest, und des Menschen Sohn, daß du auf ihn achtest?"**
But one has somewhere testified, saying, "What is man, that you think of him? Or the son of man, that you care for him?"
and one in a certain place did testify fully, saying, `What is man, that Thou art mindful of him, or a son of man, that Thou dost look after him?

- 7 Du hast ihn eine kleine Zeit niedriger sein lassen denn die Engel; mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönt und hast ihn gesetzt über die Werke deiner Hände;
You made him a little lower than the angels; You crowned him with glory and honor.**

Thou didst make him some little less than messengers, with glory and honour Thou didst crown him, and didst set him over the works of Thy hands,

- 8 alles hast du unter seine Füße getan." In dem, daß er ihm alles hat untergetan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht untertan sei; jetzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles untertan sei.**

You have put all things in subjection under his feet." For in that he subjected all things to him, he left nothing that is not subject to him. But now we don't see all things subjected to him, yet.

all things Thou didst put in subjection under his feet,` for in the subjecting to him the all things, nothing did He leave to him unsubjected, and now not yet do we see the all things subjected to him,

- 9 Den aber, der eine kleine Zeit niedriger gewesen ist als die Engel, Jesum, sehen wir durchs Leiden des Todes gekrönt mit Preis und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für alle den Tod schmeckte.**

But we see him who has been made a little lower than the angels, Jesus, because of the suffering of death crowned with glory and honor, that by the grace of God he should taste of death for everyone.

and him who was made some little less than messengers we see -- Jesus -- because of the suffering of the death, with glory and honour having been crowned, that by the grace of God for every one he might taste of death.

- 10 Denn es ziemte dem, um deswillen alle Dinge sind und durch den alle Dinge sind, der da viel Kinder hat zur Herrlichkeit geführt, daß er den Herzog der Seligkeit durch Leiden vollkommen machte.**

For it became him, for whom are all things, and through whom are all things, in bringing many sons to glory, to make the author of their salvation perfect through sufferings.

For it was becoming to Him, because of whom [are] the all things, and through whom [are] the all things, many sons to glory bringing, the author of their salvation through sufferings to make perfect,

- 11 Sintemal sie alle von einem kommen, beide, der da heiligt und die da geheiligt werden. Darum schämt er sich auch nicht, sie Brüder zu heißen,**

For both he who sanctifies and those who are sanctified are all from one, for which cause he is not ashamed to call them brothers,

for both he who is sanctifying and those sanctified [are] all of one, for which cause he is not ashamed to call them brethren,

- 12 und spricht: "Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern und mitten in der Gemeinde dir lobsingen."**

saying, "I will declare your name to my brothers, In the midst of the congregation will I sing your praise."

saying, `I will declare Thy name to my brethren, in the midst of an assembly I will sing praise to Thee;` and again, `I will be trusting on Him;`

- 13 Und abermals: "Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen." und abermals: "Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben hat."**

Again, "I will put my trust in him." Again, "Behold, here am I and the children whom God has given me."

and again, `Behold I and the children that God did give to me.`

- 14** Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist er dessen gleichermaßen teilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nehme dem, der des Todes Gewalt hatte, das ist dem Teufel,
Since then the children have shared in flesh and blood, he also himself in like manner partook of the same, that through death he might bring to nothing him who had the power of death, that is, the devil,
Seeing, then, the children have partaken of flesh and blood, he himself also in like manner did take part of the same, that through death he might destroy him having the power of death -- that is, the devil --
- 15** und erlöste die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben Knechte sein mußten.
and might deliver all of them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.
and might deliver those, whoever, with fear of death, throughout all their life, were subjects of bondage,
- 16** Denn er nimmt sich ja nicht der Engel an, sondern des Samens Abrahams nimmt er sich an.
For most assuredly, not to angels does he give help, but he gives help to the seed of Abraham.
for, doubtless, of messengers it doth not lay hold, but of seed of Abraham it layeth hold,

- 17 Daher mußte er in allen Dingen seinen Brüdern gleich werden, auf daß er barmherzig würde und ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu versöhnen die Sünden des Volks.**

Therefore he was obligated in all things to be made like his brothers, that he might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make atonement for the sins of the people.

wherefore it did behove him in all things to be made like to the brethren, that he might become a kind and stedfast chief-priest in the things with God, to make propitiation for the sins of the people,

- 18 Denn worin er gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.**

For in that he himself has suffered being tempted, he is able to help those who are tempted.

for in that he suffered, himself being tempted, he is able to help those who are tempted.

- 1 Derhalben, ihr heiligen Brüder, die ihr mit berufen seid durch die himmlische Berufung, nehmet wahr des Apostels und Hohenpriesters, den wir bekennen, Christus Jesus,**

Therefore, holy brothers, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, Jesus;

Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the apostle and chief priest of our profession, Christ Jesus,

- 2 der da treu ist dem, der ihn gemacht hat, wie auch Mose in seinem ganzen Hause. who was faithful to him who appointed him, as also was Moses in all his house. being stedfast to Him who did appoint him, as also Moses in all his house,**

- 3 Dieser aber ist größerer Ehre wert denn Mose, soviel größere Ehre denn das Haus der hat, der es bereitete.**
For he has been counted worthy of more glory than Moses, by so much as he who built the house has more honor than the house.
for of more glory than Moses hath this one been counted worthy, inasmuch as more honour than the house hath he who doth build it,
- 4 Denn ein jeglich Haus wird von jemand bereitet; der aber alles bereitet hat, das ist Gott.**
For every house is built by someone; but he who built all things is God.
for every house is builded by some one, and He who the all things did build [is] God,
- 5 Und Mose war zwar treu in seinem ganzen Hause als ein Knecht, zum Zeugnis des, das gesagt sollte werden,**
Moses indeed was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were afterward to be spoken,
and Moses indeed [was] stedfast in all his house, as an attendant, for a testimony of those things that were to be spoken,
- 6 Christus aber als ein Sohn über sein Haus; des Haus sind wir, so wir anders das Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung bis ans Ende fest behalten.**
but Christ as a Son, over his house; whose house are we, if we hold fast our boldness and the glorying of our hope firm to the end.
and Christ, as a Son over his house, whose house are we, if the boldness and the rejoicing of the hope unto the end we hold fast.

- 7 Darum, wie der heilige Geist spricht: "Heute, so ihr hören werdet seine Stimme, Therefore, even as the Holy Spirit says, "Today if you will hear his voice, Wherefore, (as the Holy Spirit saith, `To-day, if His voice ye may hear --**
- 8 so verstocket eure Herzen nicht, wie geschah in der Verbitterung am Tage der Versuchung in der Wüste, Don` t harden your hearts, as in the provocation, Like as in the day of the trial in the wilderness, ye may not harden your hearts, as in the provocation, in the day of the temptation in the wilderness,**
- 9 da mich eure Väter versuchten; sie prüften mich und sahen meine Werke vierzig Jahre lang. Where your fathers tested me by proving me, And saw my works for forty years. in which tempt Me did your fathers, they did prove Me, and saw My works forty years;**
- 10 Darum ward ich entrüstet über dies Geschlecht und sprach: Immerdar irren sie mit dem Herzen! Aber sie erkannten meine Wege nicht, Therefore I was displeased with that generation, And said, `They always err in their heart, But they didn` t know my ways;` wherefore I was grieved with that generation, and said, Always do they go astray in heart, and these have not known My ways;**
- 11 daß ich auch schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen." As I swore in my wrath, `They will not enter into my rest.`" so I sware in My anger, If they shall enter into My rest -- !)**

- 12** **Sehet zu, liebe Brüder, daß nicht jemand unter euch ein arges, ungläubiges Herz habe, das da abtrete von dem lebendigen Gott;**
Beware, brothers, lest perhaps there will be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God;
See, brethren, lest there shall be in any of you an evil heart of unbelief in the falling away from the living God,
- 13** **sondern ermahnet euch selbst alle Tage, solange es "heute" heißt, daß nicht jemand unter euch verstockt werde durch Betrug der Sünde.**
but exhort one another day by day, so long as it is called "today;" lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin.
but exhort ye one another every day, while the To-day is called, that none of you may be hardened by the deceitfulness of the sin,
- 14** **Denn wir sind Christi teilhaftig geworden, so wir anders das angefangene Wesen bis ans Ende fest behalten.**
For we have become partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our confidence firm to the end:
for partakers we have become of the Christ, if the beginning of the confidence unto the end we may hold fast,
- 15** **Indem gesagt wird: "Heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung geschah":**
while it is said, "Today if you will hear his voice, Don`t harden your hearts, as in the provocation."
in its being said, `To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts, as in the provocation,`

16 welche denn hörten sie und richteten eine Verbitterung an? Waren's nicht alle, die von Ägypten ausgingen durch Mose?

For who, when they heard, did provoke? No, didn't all those who came out of Egypt by Moses?

for certain having heard did provoke, but not all who did come out of Egypt through Moses;

17 Über welche aber ward er entrüstet vierzig Jahre lang? Ist's nicht über die, so da sündigten, deren Leiber in der Wüste verfielen?

With whom was he displeased forty years? was it not with those who sinned, whose bodies fell in the wilderness?

but with whom was He grieved forty years? was it not with those who did sin, whose carcasses fell in the wilderness?

18 Welchen schwur er aber, daß sie nicht zur Ruhe kommen sollten, wenn nicht den Ungläubigen?

To whom did he swear that they should not enter into his rest, but to those who were disobedient?

and to whom did He swear that they shall not enter into His rest, except to those who did not believe? --

19 Und wir sehen, daß sie nicht haben können hineinkommen um des Unglaubens willen.

We see that they were not able to enter in because of unbelief.

and we see that they were not able to enter in because of unbelief.

- 1 So lasset uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen und unser keiner dahinten bleibe.**

Let us fear therefore, lest perhaps a promise being left of entering into his rest, anyone of you should seem to have come short of it.

We may fear, then, lest a promise being left of entering into His rest, any one of you may seem to have come short,

- 2 Denn es ist uns auch verkündigt gleichwie jenen; aber das Wort der Predigt half jenen nichts, da nicht glaubten die, so es hörten.**

For indeed we have had good news preached to us, even as also they, but the word of hearing did not profit them, because it was not mixed with faith by those who heard.

for we also are having good news proclaimed, even as they, but the word heard did not profit them, not being mixed with faith in those who heard,

- 3 Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht: "Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen." Und zwar, da die Werke von Anbeginn der Welt gemacht waren,**

For we who have believed do enter into that rest, even as he has said, "As I swore in my wrath, They will not enter into my rest;" although the works were finished from the foundation of the world.

for we do enter into the rest -- we who did believe, as He said, `So I sware in My anger, If they shall enter into My rest -- ;` and yet the works were done from the foundation of the world,

4 sprach er an einem Ort von dem siebenten Tag also: "Und Gott ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken;"

For he has said somewhere about the seventh day like this, "God rested on the seventh day from all his works;"

for He spake in a certain place concerning the seventh [day] thus: `And God did rest in the seventh day from all His works;`

5 und hier an diesem Ort abermals: "Sie sollen nicht kommen zu meiner Ruhe."

and in this place again, "They will not enter into my rest."

and in this [place] again, `If they shall enter into My rest -- ;`

6 Nachdem es nun noch vorhanden ist, daß etliche sollen zu ihr kommen, und die, denen es zuerst verkündigt ist, sind nicht dazu gekommen um des Unglaubens willen,

Seeing therefore it remains that some should enter therein, and they to whom the good news were before preached failed to enter in because of disobedience, since then, it remaineth for certain to enter into it, and those who did first hear good news entered not in because of unbelief --

7 bestimmt er abermals einen Tag nach solcher langen Zeit und sagt durch David: "Heute," wie gesagt ist, "so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht."

he again defines a certain day, today, saying through David so long a time afterward (just as has been said), "Today if you will hear his voice, Don't harden your hearts."

again He doth limit a certain day, `To-day,` (in David saying, after so long a time,) as it hath been said, `To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts,`

- 8** Denn so Josua hätte sie zur Ruhe gebracht, würde er nicht hernach von einem andern Tage gesagt haben.
For if Joshua had given them rest, he would not have spoken afterward of another day.
for if Joshua had given them rest, He would not concerning another day have spoken after these things;
- 9** Darum ist noch eine Ruhe vorhanden dem Volke Gottes.
There remains therefore a Sabbath rest for the people of God.
there doth remain, then, a sabbatic rest to the people of God,
- 10** Denn wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruht auch von seinen Werken gleichwie Gott von seinen.
For he who has entered into his rest has himself also rested from his works, as God did from his.
for he who did enter into his rest, he also rested from his works, as God from His own.
- 11** So lasset uns nun Fleiß tun, einzukommen zu dieser Ruhe, auf daß nicht jemand falle in dasselbe Beispiel des Unglaubens.
Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience.
May we be diligent, then, to enter into that rest, that no one in the same example of the unbelief may fall,

- 12 Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig und schärfer denn kein zweischneidig Schwert, und dringt durch, bis daß es scheidet Seele und Geist, auch Mark und Bein, und ist ein Richter der Gedanken und Sinne des Herzens.**

For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, and piercing even to the dividing of soul and spirit, of both joints and marrow, and quick to discern the thoughts and intents of the heart.

for the reckoning of God is living, and working, and sharp above every two-edged sword, and piercing unto the dividing asunder both of soul and spirit, of joints also and marrow, and a discerner of thoughts and intents of the heart;

- 13 Und keine Kreatur ist vor ihm unsichtbar, es ist aber alles bloß und entdeckt vor seinen Augen. Von dem reden wir.**

There is no creature that is hidden from his sight, but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.

and there is not a created thing not manifest before Him, but all things [are] naked and open to His eyes -- with whom is our reckoning.

- 14 Dieweil wir denn einen großen Hohenpriester haben, Jesum, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist, so lasset uns halten an dem Bekenntnis.**

Having then a great high priest, who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold tightly to our confession.

Having, then, a great chief priest passed through the heavens -- Jesus the Son of God -- may we hold fast the profession,

- 15** Denn wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte Mitleiden haben mit unsern Schwachheiten, sondern der versucht ist allenthalben gleichwie wir, doch ohne Sünde.
- For we don't have a high priest who can't be touched with the feeling of our infirmities, but one who has been in all points tempted like we are, yet without sin.
- for we have not a chief priest unable to sympathise with our infirmities, but [one] tempted in all things in like manner -- apart from sin;
- 16** Darum laßt uns hinzutreten mit Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen und Gnade finden auf die Zeit, wenn uns Hilfe not sein wird.
- Let us therefore draw near with boldness to the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace for timely help.
- we may come near, then, with freedom, to the throne of the grace, that we may receive kindness, and find grace -- for seasonable help.
- 1** Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus den Menschen genommen wird, der wird gesetzt für die Menschen gegen Gott, auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden;
- For every high priest, being taken from among men, is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins.
- For every chief priest -- out of men taken -- in behalf of men is set in things [pertaining] to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins,
- 2** der da könnte mitfühlen mit denen, die da unwissend sind und irren, dieweil er auch selbst umgeben ist mit Schwachheit.
- The high priest can deal gently with those who are ignorant and going astray, because he himself is also surrounded with weakness.
- able to be gentle to those ignorant and going astray, since himself also is compassed with infirmity;

- 3 Darum muß er auch, gleichwie für das Volk, also auch für sich selbst opfern für die Sünden.**
Because of this, he must offer sacrifices for sins for the people, as well as for himself.
and because of this infirmity he ought, as for the people, so also for himself to offer for sins;
- 4 Und niemand nimmt sich selbst die Ehre, sondern er wird berufen von Gott gleichwie Aaron.**
No man takes this honor on himself, but he is called by God, just like Aaron was. and no one to himself doth take the honour, but he who is called by God, as also Aaron:
- 5 Also auch Christus hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß er Hoherpriester würde, sondern der zu ihm gesagt hat: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeuget."**
So also Christ didn't glorify himself to be made a high priest, but he who said to him, "You are my Son. Today I have become your father."
so also the Christ did not glorify himself to become chief priest, but He who spake unto him: `My Son thou art, I to-day have begotten thee;`
- 6 Wie er auch am andern Ort spricht: "Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."**
As he says also in another place, "You are a priest forever, After the order of Melchizedek."
as also in another [place] He saith, `Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`

- 7 Und er hat in den Tagen seines Fleisches Gebet und Flehen mit starkem Geschrei und Tränen geopfert zu dem, der ihm von dem Tode konnte aushelfen; und ist auch erhört, darum daß er Gott in Ehren hatte.**
Who in the days of his flesh, having offered up prayers and petitions with strong crying and tears to him who was able to save him from death, and having been heard for his godly fear,
who in the days of his flesh both prayers and supplications unto Him who was able to save him from death -- with strong crying and tears -- having offered up, and having been heard in respect to that which he feared,
- 8 Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er doch an dem, was er litt Gehorsam gelernt.**
though he was a Son, yet learned obedience by the things which he suffered;
through being a Son, did learn by the things which he suffered -- the obedience,
- 9 Und da er vollendet war, ist er geworden allen, die ihm gehorsam sind, eine Ursache zur ewigen Seligkeit.**
and having been made perfect, he became to all of those who obey him the author
of
eternal salvation,
and having been made perfect, he did become to all those obeying him a cause of salvation age-during,
- 10 genannt von Gott ein Hoherpriester nach der Ordnung Melchisedeks.**
named by God a high priest after the order of Melchizedek.
having been addressed by God a chief priest, according to the order of
Melchisedek,

- 11 Davon hätten wir wohl viel zu reden; aber es ist schwer, weil ihr so unverständlich seid.**
Of whom we have many words to say, and hard to interpret, seeing you have become dull of hearing.
concerning whom we have much discourse and of hard explanation to say, since ye have become dull of hearing,
- 12 Und die ihr solltet längst Meister sein, bedürft wiederum, daß man euch die ersten Buchstaben der göttlichen Worte lehre und daß man euch Milch gebe und nicht starke Speise.**
For when by reason of the time you ought to be teachers, you again need to have someone teach you the rudiments of the first principles of the oracles of God. You have come to need milk, and not solid food.
for even owing to be teachers, because of the time, again ye have need that one teach you what [are] the elements of the beginning of the oracles of God, and ye have become having need of milk, and not of strong food,
- 13 Denn wem man noch Milch geben muß, der ist unerfahren in dem Wort der Gerechtigkeit; denn er ist ein junges Kind.**
For everyone who lives on milk is not experienced in the word of righteousness, for he is a baby.
for every one who is partaking of milk [is] unskilled in the word of righteousness -- for he is an infant,
- 14 Den Vollkommenen aber gehört starke Speise, die durch Gewohnheit haben geübte Sinne zu unterscheiden Gutes und Böses.**
But solid food is for full grown men, those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.
and of perfect men is the strong food, who because of the use are having the senses exercised, unto the discernment both of good and of evil.

- 1 Darum wollen wir die Lehre vom Anfang christlichen Lebens jetzt lassen und zur Vollkommenheit fahren, nicht abermals Grund legen von Buße der toten Werke, vom Glauben an Gott,**

Therefore leaving the doctrine of the first principles of Christ, let us press on to perfection -- not laying again a foundation of repentance from dead works, of faith toward God,

Wherefore, having left the word of the beginning of the Christ, unto the perfection we may advance, not again a foundation laying of reformation from dead works, and of faith on God,

- 2 von der Taufe, von der Lehre, vom Händeauflegen, von der Toten Auferstehung und vom ewigen Gericht.**

of the teaching of baptisms, of laying on of hands, of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

of the teaching of baptisms, of laying on also of hands, of rising again also of the dead, and of judgment age-during,

- 3 Und das wollen wir tun, so es Gott anders zuläßt.**

This will we do, if God permits.

and this we will do, if God may permit,

- 4 Denn es ist unmöglich, die, so einmal erleuchtet sind und geschmeckt haben die himmlische Gabe und teilhaftig geworden sind des heiligen Geistes**

For concerning those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Spirit,

for [it is] impossible for those once enlightened, having tasted also of the heavenly gift, and partakers having become of the Holy Spirit,

- 5 und geschmeckt haben das gütige Wort Gottes und die Kräfte der zukünftigen Welt,
and tasted the good word of God, and the powers of the age to come,
and did taste the good saying of God, the powers also of the coming age,**
- 6 wo sie abfallen, wiederum zu erneuern zur Buße, als die sich selbst den Sohn Gottes
wiederum kreuzigen und für Spott halten.
and then fell away, it is impossible to renew them again to repentance; seeing they
crucify the Son of God for themselves again, and put him to open shame.
and having fallen away, again to renew [them] to reformation, having crucified
again to themselves the Son of God, and exposed to public shame.**
- 7 Denn die Erde, die den Regen trinkt, der oft über sie kommt, und nützliches Kraut
trägt denen, die sie bauen, empfängt Segen von Gott.
For the land which has drunk the rain that comes often on it, and brings forth a crop
suitable for them for whose sake it is also tilled, receives blessing from God;
For earth, that is drinking in the rain many times coming upon it, and is bringing
forth herbs fit for those because of whom also it is dressed, doth partake of
blessing from God,**
- 8 Welche aber Dornen und Disteln trägt, die ist untüchtig und dem Fluch nahe, daß
man sie zuletzt verbrennt.
but if it bears thorns and thistles, it is rejected and near a curse, whose end is to
be burned.
and that which is bearing thorns and briers [is] disapproved of, and nigh to cursing,
whose end [is] for burning;**

- 9 Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, eines Besseren zu euch und daß die Seligkeit näher sei, ob wir wohl also reden.**
But, beloved, we are persuaded of better things for you, and things that accompany salvation, though we speak like this,
and we are persuaded, concerning you, beloved, the things that are better, and accompanying salvation, though even thus we speak,
- 10 Denn Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures Werks und der Arbeit der Liebe, die ihr erzeugt habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen dientet und noch dienet.**
for God is not unrighteous, so as to forget your work and the labor of love which you showed toward his name, in that you served to the saints, and still do serve them.
for God is not unrighteous to forget your work, and the labour of the love, that ye shewed to His name, having ministered to the saints and ministering;
- 11 Wir begehren aber, daß euer jeglicher denselben Fleiß beweise, die Hoffnung festzuhalten bis ans Ende,**
We desire that each one of you may show the same diligence to the fullness of hope even to the end,
and we desire each one of you the same diligence to shew, unto the full assurance of the hope unto the end,
- 12 daß ihr nicht träge werdet, sondern Nachfolger derer, die durch Glauben und Geduld ererben die Verheißungen.**
that you won't be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherited the promises.
that ye may not become slothful, but followers of those who through faith and patient endurance are inheriting the promises.

- 13 Denn als Gott Abraham verhieß, da er bei keinem Größeren zu schwören hatte, schwur er bei sich selbst**
For when God made a promise to Abraham, since he could swear by none greater, he swore by himself,
For to Abraham God, having made promise, seeing He was able to swear by no greater, did swear by Himself,
- 14 und sprach: "Wahrlich, ich will dich segnen und vermehren."
saying, "Most surely I will bless you, and I will surely multiply you."
saying, `Blessing indeed I will bless thee, and multiplying I will multiply thee;`**
- 15 Und also trug er Geduld und erlangte die Verheißung.
Thus, having patiently endured, he obtained the promise.
and so, having patiently endured, he did obtain the promise;**
- 16 Die Menschen schwören ja bei einem Größeren, denn sie sind; und der Eid macht ein Ende alles Haders, dabei es fest bleibt unter ihnen.
For men indeed swear by a greater one, and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation.
for men indeed do swear by the greater, and an end of all controversy to them for confirmation [is] the oath,**

17 So hat Gott, da er wollte den Erben der Verheißung überschwenglich beweisen, daß sein Rat nicht wankte, einen Eid dazu getan,

Wherein God, being determined to show more abundantly to the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath;

in which God, more abundantly willing to shew to the heirs of the promise the immutability of his counsel, did interpose by an oath,

18 auf daß wir durch zwei Stücke, die nicht wanken (denn es ist unmöglich, daß Gott lüge), einen starken Trost hätten, die wir Zuflucht haben und halten an der angebotenen Hoffnung,

that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to take hold of the hope set before

us,

that through two immutable things, in which [it is] impossible for God to lie, a strong comfort we may have who did flee for refuge to lay hold on the hope set before [us],

19 welche wir haben als einen sichern und festen Anker unsrer Seele, der auch hineingeht in das Inwendige des Vorhangs,

which we have as an anchor of the soul, a hope both sure and steadfast and entering

into that which is within the veil;

which we have, as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and entering into that within the vail,

20 dahin der Vorläufer für uns eingegangen, Jesus, ein Hoherpriester geworden in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

where as a forerunner Jesus entered for us, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.

whither a forerunner for us did enter -- Jesus, after the order of Melchisedek chief priest having become -- to the age.

- 1 Dieser Melchisedek aber war ein König von Salem, ein Priester Gottes, des Allerhöchsten, der Abraham entgegenging, da er von der Könige Schlacht wiederkam, und segnete ihn;**

For this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him,

For this Melchisedek, king of Salem, priest of God Most High, who did meet Abraham turning back from the smiting of the kings, and did bless him,

- 2 welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. Aufs erste wird er verdolmetscht: ein König der Gerechtigkeit; darnach aber ist er auch ein König Salems, das ist: ein König des Friedens;**

to whom also Abraham divided a tenth part of all (being first, by interpretation, King of righteousness, and then also King of Salem, which is King of peace;

to whom also a tenth of all did Abraham divide, (first, indeed, being interpreted, `King of righteousness,` and then also, King of Salem, which is, King of Peace,)

- 3 ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht und hat weder Anfang der Tage noch Ende**

des Lebens: er ist aber verglichen dem Sohn Gottes und bleibt Priester in Ewigkeit.

without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like the Son of God), remains a priest continually.

- without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days**

nor end of life, and being made like to the Son of God, doth remain a priest continually.

- 4 Schauet aber, wie groß ist der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehnten gibt von der eroberten Beute!**

Now consider how great this man was, to whom even Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the best spoils.

And see how great this one [is], to whom also a tenth Abraham the patriarch did give out of the best of the spoils,

- 5 Zwar die Kinder Levi, die das Priestertum empfangen, haben ein Gebot, den Zehnten vom Volk, das ist von ihren Brüdern, zu nehmen nach dem Gesetz, wiewohl auch diese aus den Lenden Abrahams gekommen sind.**

They indeed of the sons of Levi who receive the priest's office have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brothers, though these have come out of the loins of Abraham,

and those, indeed, out of the sons of Levi receiving the priesthood, a command have to take tithes from the people according to the law, that is, their brethren, even though they came forth out of the loins of Abraham;

- 6 Aber der, des Geschlecht nicht genannt wird unter ihnen, der nahm den Zehnten von Abraham und segnete den, der die Verheißungen hatte.**

but he whose genealogy is not counted from them has taken tithes of Abraham, and has blessed him who has the promises.

and he who was not reckoned by genealogy of them, received tithes from Abraham, and him having the promises he hath blessed,

- 7 Nun ist's ohne alles Widersprechen also, daß das Geringere von dem Besseren gesegnet wird;**

But without any dispute the less is blessed of the better.

and apart from all controversy, the less by the better is blessed --

8 und hier nehmen die Zehnten die sterbenden Menschen, aber dort einer, dem bezeugt wird, daß er lebe.

Here men who die receive tithes, but there one, of whom it is testified that he lives.

and here, indeed, men who die do receive tithes, and there [he], who is testified to that he was living,

9 Und, daß ich also sage, es ist auch Levi, der den Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham,

So to say, through Abraham even Levi, who receives tithes, has paid tithes, and so to speak, through Abraham even Levi who is receiving tithes, hath paid tithes,

10 denn er war ja noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchisedek entgegenging.

for he was yet in the loins of his father when Melchizedek met him.

for he was yet in the loins of the father when Melchisedek met him.

11 Ist nun die Vollkommenheit durch das levitische Priestertum geschehen (denn unter demselben hat das Volk das Gesetz empfangen), was ist denn weiter not zu sagen, daß ein anderer Priester aufkommen solle nach der Ordnung Melchisedeks und nicht nach der Ordnung Aarons?

Now if there was perfection through the Levitical priesthood (for under it have the people received the law), what further need was there for another priest to arise after the order of Melchizedek, and not be called after the order of Aaron?

If indeed, then, perfection were through the Levitical priesthood -- for the people under it had received law -- what further need, according to the order of Melchisedek, for another priest to arise, and not to be called according to the order of Aaron?

12 Denn wo das Priestertum verändert wird, da muß auch das Gesetz verändert werden.

For the priesthood being changed, there is of necessity a change made also of the law.

for the priesthood being changed, of necessity also, of the law a change doth come,

13 Denn von dem solches gesagt ist, der ist von einem andern Geschlecht, aus welchem nie einer des Altars gewartet hat.

For he of whom these things are said belongs to another tribe, from which no man has given attendance at the altar.

for he of whom these things are said in another tribe hath had part, of whom no one gave attendance at the altar,

14 Denn es ist offenbar, daß von Juda aufgegangen ist unser HERR, zu welchem Geschlecht Mose nichts geredet hat vom Priestertum.

For it is evident that our Lord has sprung out of Judah, as to which tribe Moses spoke nothing concerning priesthood.

for [it is] evident that out of Judah hath arisen our Lord, in regard to which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15 Und es ist noch viel klarer, so nach der Weise Melchisedeks ein anderer Priester aufkommt,

This is yet more abundantly evident, if after the likeness of Melchizedek there arises another priest,

And it is yet more abundantly most evident, if according to the similitude of Melchisedek there doth arise another priest,

16 welcher nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots gemacht ist, sondern nach der Kraft des unendlichen Lebens.

who has been made, not after the law of a fleshly commandment, but after the power of an endless life:

who came not according to the law of a fleshly command, but according to the power of an endless life,

17 Denn er bezeugt: "Du bist ein Priester ewiglich nach der Ordnung Melchisedeks." for it is testified, "You are a priest forever, According to the order of Melchizedek." for He doth testify -- `Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`

18 Denn damit wird das vorige Gebot aufgehoben, darum daß es zu schwach und nicht nütze war

For there is an annulling of a foregoing commandment because of its weakness and uselessness

for a disannulling indeed doth come of the command going before because of its weakness, and unprofitableness,

19 (denn das Gesetz konnte nichts vollkommen machen); und wird eingeführt eine bessere Hoffnung, durch welche wir zu Gott nahen;

(for the law made nothing perfect), and a bringing in thereupon of a better hope, through which we draw near to God.

(for nothing did the law perfect) and the bringing in of a better hope, through which we draw nigh to God.

- 20 und dazu, was viel ist, nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid Priester geworden,
Inasmuch as it is not without the taking of an oath,
And inasmuch as [it is] not apart from oath, (for those indeed apart from oath are
become priests,**
- 21 dieser aber mit dem Eid, durch den, der zu ihm spricht: "Der HERR hat geschworen,
und es wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung
Melchisedeks."
for they indeed have been made priests without an oath; but he with an oath by him
that says of him, "The Lord swore and will not change his mind, `You are a priest
forever, According to the order of Melchizedek`".
and he with an oath through Him who is saying unto him, `The Lord sware, and will
not repent, Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`)**
- 22 Also eines so viel besseren Testaments Ausrichter ist Jesus geworden.
By so much has Jesus become the collateral of a better covenant.
by so much of a better covenant hath Jesus become surety,**
- 23 Und jener sind viele, die Priester wurden, darum daß sie der Tod nicht bleiben ließ;
Many, indeed, have been made priests, because they are hindered from continuing
by death.
and those indeed are many who have become priests, because by death they are
hindered from remaining;**

- 24 dieser aber hat darum, daß er ewiglich bleibt, ein unvergängliches Priestertum.
But he, because he lives forever, has his priesthood unchangeable.
and he, because of his remaining -- to the age, hath the priesthood not transient,**
- 25 Daher kann er auch selig machen immerdar, die durch ihn zu Gott kommen, und lebt immerdar und bittet für sie.
Therefore he is also able to save to the uttermost those who draw near to God through him, seeing he ever lives to make intercession for them.
whence also he is able to save to the very end, those coming through him unto God -- ever living to make intercession for them.**
- 26 Denn einen solchen Hohenpriester sollten wir haben, der da wäre heilig, unschuldig, unbefleckt, von den Sünden abgesondert und höher, denn der Himmel ist;
For such a high priest was fitting for us: holy, guiltless, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens;
For such a chief priest did become us -- kind, harmless, undefiled, separate from the sinners, and become higher than the heavens,**
- 27 dem nicht täglich not wäre, wie jenen Hohenpriestern, zuerst für eigene Sünden Opfer zu tun, darnach für des Volkes Sünden; denn das hat er getan einmal, da er sich selbst opferte.
who doesn't need, like those high priests, to daily offer up sacrifices, first for his own sins, and then for the sins of the people. For this he did once for all, when he offered up himself.
who hath no necessity daily, as the chief priests, first for his own sins to offer up sacrifice, then for those of the people; for this he did once, having offered up himself;**

- 28** denn das Gesetz macht Menschen zu Hohenpriestern, die da Schwachheit haben; dies Wort aber des Eides, das nach dem Gesetz gesagt ward, setzt den Sohn ein, der ewig und vollkommen ist.
- For the law appoints men high priests, having infirmity; but the word of the oath, which was after the law, appoints a Son, perfected forevermore.**
- for the law doth appoint men chief priests, having infirmity, but the word of the oath that [is] after the law [appointeth] the Son -- to the age having been perfected.**
- 1** Das ist nun die Hauptsache, davon wir reden: Wir haben einen solchen Hohenpriester, der da sitzt zu der Rechten auf dem Stuhl der Majestät im Himmel
- Now in the things which we are saying, the main point is this. We have such a high priest, who sat down on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, And the sum concerning the things spoken of [is]: we have such a chief priest, who did sit down at the right hand of the throne of the greatness in the heavens,**
- 2** und ist ein Pfleger des Heiligen und der wahrhaften Hütte, welche Gott aufgerichtet hat und kein Mensch.
- a minister of the sanctuary, and of the true tent, which the Lord pitched, not man. of the holy places a servant, and of the true tabernacle, which the Lord did set up, and not man,**
- 3** Denn ein jeglicher Hoherpriester wird eingesetzt, zu opfern Gaben und Opfer. Darum muß auch dieser etwas haben, das er opfere.
- For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this high priest also have something to offer.**
- for every chief priest to offer both gifts and sacrifices is appointed, whence [it is] necessary for this one to have also something that he may offer;**

4 Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre er nicht Priester, dieweil da Priester sind, die nach dem Gesetz die Gaben opfern,

For if he were on earth, he would not be a priest at all, seeing there are priests who offer the gifts according to the law;

for if, indeed, he were upon earth, he would not be a priest -- (there being the priests who are offering according to the law, the gifts,

5 welche dienen dem Vorbilde und dem Schatten des Himmlischen; wie die göttliche Antwort zu Mose sprach, da er sollte die Hütte vollenden: "Schau zu," sprach er, "daß du machest alles nach dem Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ist."

who serve a copy and shadow of the heavenly things, even as Moses was warned by God when he was about to make the tent, for, "See," he said, "that you make all things according to the pattern that was shown you on the mountain."

who unto an example and shadow do serve of the heavenly things, as Moses hath been divinely warned, being about to construct the tabernacle, for `See (saith He) thou mayest make all things according to the pattern that was shewn to thee in the mount;`) --

6 Nun aber hat er ein besseres Amt erlangt, als der eines besseren Testaments Mittler ist, welches auch auf besseren Verheißungen steht.

But now he has obtained a more excellent ministry, by so much as he is also the mediator of a better covenant, which has been enacted on better promises.

and now he hath obtained a more excellent service, how much also of a better covenant is he mediator, which on better promises hath been sanctioned,

- 7** Denn so jenes, das erste, untadelig gewesen wäre, würde nicht Raum zu einem andern gesucht.

For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

for if that first were faultless, a place would not have been sought for a second.

- 8** Denn er tadelt sie und sagt: "Siehe, es kommen die Tage, spricht der HERR, daß ich über das Haus Israel und über das Haus Juda ein neues Testament machen will;

For finding fault with them, he said, "Behold, the days come," says the Lord, "That I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah;

For finding fault, He saith to them, `Lo, days come, saith the Lord, and I will complete with the house of Israel, and with the house of Judah, a new covenant,

- 9** nicht nach dem Testament, das ich gemacht habe mit ihren Vätern an dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie auszuführen aus Ägyptenland. Denn sie sind nicht geblieben in meinem Testament, so habe ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht der HERR.

Not according to the covenant that I made with their fathers, In the day that I took them by the hand to lead them forth out of the land of Egypt; For they didn't continue in my covenant, And I disregarded them," says the Lord.

not according to the covenant that I made with their fathers, in the day of My taking [them] by their hand, to bring them out of the land of Egypt -- because they did not remain in My covenant, and I did not regard them, saith the Lord, --

- 10 Denn das ist das Testament, das ich machen will dem Hause Israel nach diesen Tagen, spricht der HERR: Ich will geben mein Gesetz in ihren Sinn, und in ihr Herz will ich es schreiben, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.**
- "For this is the covenant that I will make with the house of Israel. After those days," says the Lord; "I will put my laws into their mind, I will also write them on their heart. I will be to them a God, And they will be to me a people.**
- because this [is] the covenant that I will make with the house of Israel, after those days, saith the Lord, giving My laws into their mind, and upon their hearts I will write them, and I will be to them for a God, and they shall be to Me for a people;**
- 11 Und soll nicht lehren jemand seinen Nächsten noch jemand seinen Bruder und sagen: Erkenne den HERRN! denn sie sollen mich alle kennen von dem Kleinsten an bis zu dem Größten.**
- They will not teach every man his fellow citizen, Every man his brother, saying, `Know the Lord,` For all will know me, From the least of them to the greatest of them.**
- and they shall not teach each his neighbour, and each his brother, saying, Know thou the Lord, because they shall all know Me from the small one of them unto the great one of them,**
- 12 Denn ich will gnädig sein ihrer Untugend und ihren Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."**
- For I will be merciful to their unrighteousness. I will remember their sins and lawless deeds no more."**
- because I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawlessnesses I will remember no more;` --**

13 Indem er sagt: "Ein neues", macht das erste alt. Was aber alt und überjahrt ist, das ist nahe bei seinem Ende.

In that he says, "A new covenant," he has made the first old. But that which is becoming old and grows aged is near to vanishing away.

in the saying `new,` He hath made the first old, and what doth become obsolete and is old [is] nigh disappearing.

1 Es hatte zwar auch das erste seine Rechte des Gottesdienstes und das äußerliche Heiligtum.

Now indeed even the first covenant had ordinances of divine service, and an earthly sanctuary.

It had, indeed, then (even the first tabernacle) ordinances of service, also a worldly sanctuary,

2 Denn es war da aufgerichtet das Vorderteil der Hütte, darin der Leuchter war und der Tisch und die Schaubrote; und dies hieß das Heilige.

For there was a tent prepared, the first, in which were the lampstand, the table, and the show bread; which is called the Holy Place.

for a tabernacle was prepared, the first, in which was both the lamp-stand, and the table, and the bread of the presence -- which is called `Holy;`

3 Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte, die da heißt das Allerheiligste;

After the second veil, the tent which is called the Holy of Holies,

and after the second vail a tabernacle that is called `Holy of holies,`

- 4 die hatte das goldene Räuchfaß und die Lade des Testaments allenthalben mit Gold überzogen, in welcher war der goldene Krug mit dem Himmelsbrot und die Rute Aarons, die gegrünt hatte, und die Tafeln des Testaments;**
having a golden altar of incense, and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which was a golden pot holding the manna, Aaron`s rod that budded, and the tables of the covenant;
having a golden censer, and the ark of the covenant overlaid all round about with gold, in which [is] the golden pot having the manna, and the rod of Aaron that budded, and the tables of the covenant,
- 5 obendarüber aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die überschatteten den Gnadenstuhl; von welchen Dingen jetzt nicht zu sagen ist insonderheit.**
and above it cherubim of glory overshadowing the mercy seat, of which things we can`t now speak in detail.
and over it cherubim of the glory, overshadowing the mercy-seat, concerning which we are not now to speak particularly.
- 6 Da nun solches also zugerichtet war, gingen die Priester allezeit in die vordere Hütte und richteten aus den Gottesdienst.**
Now these things having been thus prepared, the priests go in continually into the first tent, accomplishing the services,
And these things having been thus prepared, into the first tabernacle, indeed, at all times the priests do go in, performing the services,
- 7 In die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hohepriester, nicht ohne Blut, das er opferte für seine und des Volkes Versehen.**
but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offers for himself, and for the errors of the people.
and into the second, once in the year, only the chief priest, not apart from blood, which he doth offer for himself and the errors of the people,

- 8** Damit deutete der heilige Geist, daß noch nicht offenbart wäre der Weg zum Heiligen, solange die vordere Hütte stünde,
The Holy Spirit is signifying this, that the way into the Holy Place has not yet been revealed, while the first tent is yet standing;
the Holy Spirit this evidencing that not yet hath been manifested the way of the holy [places], the first tabernacle having yet a standing;
- 9** welche ist ein Gleichnis auf die gegenwärtige Zeit, nach welchem Gaben und Opfer geopfert werden, die nicht können vollkommen machen nach dem Gewissen den,
der
da Gottesdienst tut
which is an illustration of the present age, where gifts and sacrifices are offered that are incapable, concerning the conscience, of making the worshipper perfect;
which [is] a simile in regard to the present time, in which both gifts and sacrifices are offered, which are not able, in regard to conscience, to make perfect him who
is
serving,
- 10** allein mit Speise und Trank und mancherlei Taufen und äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Besserung sind aufgelegt.
being only (with meats and drinks and various washings) fleshly ordinances, imposed until a time of reformation.
only in victuals, and drinks, and different baptisms, and fleshly ordinances -- till the time of reformation imposed upon [them].

11 Christus aber ist gekommen, daß er sei ein Hoherpriester der zukünftigen Güter, und ist durch eine größere und vollkommeneren Hütte, die nicht mit der Hand gemacht, das ist, die nicht von dieser Schöpfung ist,

But Christ having come as a high priest of the coming good things, through the greater and more perfect tent, not made with hands, that is to say, not of this creation,

And Christ being come, chief priest of the coming good things, through the greater and more perfect tabernacle not made with hands -- that is, not of this creation --

12 auch nicht der Böcke oder Kälber Blut, sondern sein eigen Blut einmal in das Heilige eingegangen und hat eine ewige Erlösung erfunden.

nor yet through the blood of goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the Holy Place, having obtained eternal redemption.

neither through blood of goats and calves, but through his own blood, did enter in once into the holy places, age-during redemption having obtained;

13 Denn so der Ochsen und der Böcke Blut und die Asche von der Kuh, gesprengt, heiligt die Unreinen zu der leiblichen Reinigkeit,

For if the blood of goats and bulls, and the ashes of a heifer sprinkling those who have been defiled, sanctify to the cleanness of the flesh:

for if the blood of bulls, and goats, and ashes of an heifer, sprinkling those defiled, doth sanctify to the purifying of the flesh,

- 14 wie viel mehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne allen Fehl durch den ewigen Geist Gott geopfert hat, unser Gewissen reinigen von den toten Werken, zu dienen dem lebendigen Gott!**

how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God?

how much more shall the blood of the Christ (who through the age-during Spirit did offer himself unblemished to God) purify your conscience from dead works to serve the living God?

- 15 Und darum ist er auch ein Mittler des neuen Testaments, auf daß durch den Tod, so geschehen ist zur Erlösung von den Übertretungen, die unter dem ersten Testament waren, die, so berufen sind, das verheißene ewige Erbe empfangen.**

For this cause he is the mediator of a new covenant, that a death having taken place for the redemption of the transgressions that were under the first covenant, those who have been called may receive the promise of the eternal inheritance.

And because of this, of a new covenant he is mediator, that, death having come, for redemption of the transgressions under the first covenant, those called may receive the promise of the age-during inheritance,

- 16 Denn wo ein Testament ist, da muß der Tod geschehen des, der das Testament machte.**

For where a last will and testament is, there must of necessity be the death of him who made it.

for where a covenant [is], the death of the covenant-victim to come in is necessary,

17 Denn ein Testament wird fest durch den Tod; es hat noch nicht Kraft, wenn der noch lebt, der es gemacht hat.

For a will is in force where there has been death, for it is never in force while he who made it lives.

for a covenant over dead victims [is] stedfast, since it is no force at all when the covenant-victim liveth,

18 Daher auch das erste nicht ohne Blut gestiftet ward.

Therefore even the first covenant has not been dedicated without blood.

whence not even the first apart from blood hath been initiated,

19 Denn als Mose ausgeredet hatte von allen Geboten nach dem Gesetz zu allem Volk, nahm er Kälber-und Bocksblut mit Wasser und Scharlachwolle und Isop und besprengte das Buch und alles Volk

For when every commandment had been spoken by Moses to all the people according to the law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, for every command having been spoken, according to law, by Moses, to all the people, having taken the blood of the calves and goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, he both the book itself and all the people did sprinkle,

20 und sprach: "Das ist das Blut des Testaments, das Gott euch geboten hat."

saying, "This is the blood of the covenant which God commanded toward you."

saying, `This [is] the blood of the covenant that God enjoined unto you,`

21 Und die Hütte und alles Geräte des Gottesdienstes besprengte er gleicherweise mit Blut.

Moreover he sprinkled the tent and all the vessels of the ministry in like manner with the blood.

and both the tabernacle and all the vessels of the service with blood in like manner he did sprinkle,

22 Und es wird fast alles mit Blut gereinigt nach dem Gesetz; und ohne Blut vergießen geschieht keine Vergebung.

According to the law, nearly everything is cleansed with blood, and apart from shedding of blood there is no remission.

and with blood almost all things are purified according to the law, and apart from blood-shedding forgiveness doth not come.

23 So mußten nun der himmlischen Dinge Vorbilder mit solchem gereinigt werden; aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere Opfer haben, denn jene waren.

It was necessary therefore that the copies of the things in the heavens should be cleansed with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

[It is] necessary, therefore, the pattern indeed of the things in the heavens to be purified with these, and the heavenly things themselves with better sacrifices than these;

- 24** Denn Christus ist nicht eingegangen in das Heilige, so mit Händen gemacht ist (welches ist ein Gegenbild des wahrhaftigen), sondern in den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns;
For Christ entered not into a holy place made with hands, similar in pattern to the true, but into heaven itself, now to appear before the face of God for us;
for not into holy places made with hands did the Christ enter -- figures of the true -- but into the heaven itself, now to be manifested in the presence of God for us;
- 25** auch nicht, daß er sich oftmals opfere, gleichwie der Hohepriester geht alle Jahre in das Heilige mit fremden Blut;
nor yet that he should offer himself often, as the high priest enters into the holy place year by year with blood not his own,
nor that he may many times offer himself, even as the chief priest doth enter into the holy places every year with blood of others;
- 26** sonst hätte er oft müssen leiden von Anfang der Welt her. Nun aber, am Ende der Welt, ist er einmal erschienen, durch sein eigen Opfer die Sünde aufzuheben.
or else he must have suffered often since the foundation of the world. But now once at the end of the ages, he has been revealed to put away sin by the sacrifice of himself.
since it had behoved him many times to suffer from the foundation of the world, but now once, at the full end of the ages, for putting away of sin through his sacrifice, he hath been manifested;
- 27** Und wie den Menschen gesetzt ist, einmal zu sterben, darnach aber das Gericht:
Inasmuch as it is appointed for men to die once, and after this, judgment, and as it is laid up to men once to die, and after this -- judgment,

28 also ist auch Christus einmal geopfert, wegzunehmen vieler Sünden; zum andernmal wird er ohne Sünde erscheinen denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.

so Christ also, having been once offered to bear the sins of many, will appear a second time, without sin, to those who are eagerly waiting for him for salvation.

so also the Christ, once having been offered to bear the sins of many, a second time, apart from a sin-offering, shall appear, to those waiting for him -- to salvation!

1 Denn das Gesetz hat den Schatten von den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen der Güter selbst; alle Jahre muß man opfern immer einerlei Opfer, und es kann nicht, die da opfern, vollkommen machen;

For the law, having a shadow of the good to come, not the very image of the things, can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect those who draw near.

For the law having a shadow of the coming good things -- not the very image of the matters, every year, by the same sacrifices that they offer continually, is never able to make perfect those coming near,

2 sonst hätte das Opfern aufgehört, wo die, so am Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten von den Sünden, wenn sie einmal gereinigt wären;

Or else wouldn't they have ceased to be offered, because the worshippers, having been once cleansed, would have had no more consciousness of sins?

since, would they not have ceased to be offered, because of those serving having no more conscience of sins, having once been purified?

3 sondern es geschieht dadurch nur ein Gedächtnis der Sünden alle Jahre.

But in those sacrifices there is a memory made of sins year by year.

but in those [sacrifices] is a remembrance of sins every year,

- 4 Denn es ist unmöglich, durch Ochsen-und Bocksblut Sünden wegzunehmen.
For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins.
for it is impossible for blood of bulls and goats to take away sins.**
- 5 Darum, da er in die Welt kommt, spricht er: "Opfer und Gaben hast du nicht gewollt;
den Leib aber hast du mir bereitet.
Therefore when he comes into the world, he says, "Sacrifice and offering you didn't
desire, But a body did you prepare for me;
Wherefore, coming into the world, he saith, `Sacrifice and offering Thou didst not
will, and a body Thou didst prepare for me,**
- 6 Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht.
In whole burnt offerings and sacrifices for sin you had no pleasure.
in burnt-offerings, and concerning sin-offerings, Thou didst not delight,**
- 7 Da sprach ich: Siehe, ich komme (im Buch steht von mir geschrieben), daß ich tue,
Gott, deinen Willen."
Then I said, `Behold, I have come (In the scroll of the book it is written of me)
To do your will, God.`"
then I said, Lo, I come, (in a volume of the book it hath been written concerning
me,) to do, O God, Thy will;`**

- 8** Nachdem er weiter oben gesagt hatte: "Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer hast du nicht gewollt, sie gefallen dir auch nicht" (welche nach dem Gesetz geopfert werden),
Saying above, "Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sacrifices for sin you didn't desire, neither had pleasure in them" (those which are offered according to the law),
saying above -- `Sacrifice, and offering, and burnt-offerings, and concerning sin-offering Thou didst not will, nor delight in,` -- which according to the law are offered --
- 9** da sprach er: "Siehe, ich komme, zu tun, Gott, deinen Willen." Da hebt er das erste auf, daß er das andere einsetze.
then has he said, "Behold, I have come to do your will." He takes away the first, that he may establish the second,
then he said, `Lo, I come to do, O God, Thy will;` he doth take away the first that the second he may establish;
- 10** In diesem Willen sind wir geheiligt auf einmal durch das Opfer des Leibes Jesu Christi.
by which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.
in the which will we are having been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once,
- 11** Und ein jeglicher Priester ist eingesetzt, daß er täglich Gottesdienst pflege und oftmals einerlei Opfer tue, welche nimmermehr können die Sünden abnehmen.
Every priest indeed stands day by day ministering and often offering the same sacrifices, which can never take away sins,
and every priest, indeed, hath stood daily serving, and the same sacrifices many times offering, that are never able to take away sins.

- 12 Dieser aber, da er hat ein Opfer für die Sünden geopfert, das ewiglich gilt, sitzt nun zur Rechten Gottes**
but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;
And He, for sin one sacrifice having offered -- to the end, did sit down on the right hand of God, --
- 13 und wartet hinfort, bis daß seine Feinde zum Schemel seiner Füße gelegt werden.**
henceforth expecting until his enemies to be made the footstool of his feet.
as to the rest, expecting till He may place his enemies [as] his footstool,
- 14 Denn mit einem Opfer hat er in Ewigkeit vollendet die geheiligt werden.**
For by one offering he has perfected forever those who are sanctified.
for by one offering he hath perfected to the end those sanctified;
- 15 Es bezeugt uns aber das auch der heilige Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte:**
The Holy Spirit also testifies to us, for after he has said,
and testify to us also doth the Holy Spirit, for after that He hath said before,
- 16 Das ist das Testament, das ich ihnen machen will nach diesen Tagen", spricht der HERR: "Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihren Sinn will ich es schreiben,**
"This is the covenant that I will make with them: `After those days,` says the Lord, `I will put my laws on their heart, I will also write them on their mind;`" then,
`This [is] the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, giving My laws on their hearts, and upon their minds I will write them,`

- 17 und ihrer Sünden und Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."**
"I will remember their sins and their iniquities no more."
and `their sins and their lawlessness I will remember no more;`
- 18 Wo aber derselben Vergebung ist, da ist nicht mehr Opfer für die Sünde.**
Now where remission of these is, there is no more offering for sin.
and where forgiveness of these [is], there is no more offering for sin.
- 19 So wir denn nun haben, liebe Brüder, die Freudigkeit zum Eingang in das Heilige durch das Blut Jesu,**
Having therefore, brothers, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus,
Having, therefore, brethren, boldness for the entrance into the holy places, in the blood of Jesus,
- 20 welchen er uns bereitet hat zum neuen und lebendigen Wege durch den Vorhang, das**
ist durch sein Fleisch,
by the way which he dedicated for us, a new and living way, through the veil, that is to say, his flesh;
which way he did initiate for us -- new and living, through the vail, that is, his flesh
--
- 21 und haben einen Hohenpriester über das Haus Gottes:**
and having a great priest over the house of God;
and a high priest over the house of God,

22 so lasset uns hinzugehen mit wahrhaftigem Herzen in völligem Glauben, besprengt in unsern Herzen und los von dem bösen Gewissen und gewaschen am Leibe mit reinem Wasser;

let us draw near with a true heart in fullness of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and having our body washed with pure water,

may we draw near with a true heart, in full assurance of faith, having the hearts sprinkled from an evil conscience, and having the body bathed with pure water;

23 und lasset uns halten an dem Bekenntnis der Hoffnung und nicht wanken; denn er ist

treu, der sie verheißen hat;

let us hold fast the confession of our hope unyieldingly. For he who promised is faithful.

may we hold fast the unwavering profession of the hope, (for faithful [is] He who did promise),

24 und lasset uns untereinander unser selbst wahrnehmen mit Reizen zur Liebe und guten Werken

Let us consider how to provoke one another to love and good works, and may we consider one another to provoke to love and to good works,

25 und nicht verlassen unsere Versammlung, wie etliche pflegen, sondern einander ermahnen; und das so viel mehr, soviel ihr sehet, daß sich der Tag naht.

not forsaking our own assembling together, as the custom of some is, but exhorting one another; and so much the more, as you see the Day approaching.

not forsaking the assembling of ourselves together, as a custom of certain [is], but exhorting, and so much the more as ye see the day coming nigh.

- 26** Denn so wir mutwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit empfangen haben, haben wir fürder kein anderes Opfer mehr für die Sünden,
For if we sin willfully after we have received the knowledge of the truth, there remains no more a sacrifice for sins,
For we -- willfully sinning after the receiving the full knowledge of the truth -- no more for sins doth there remain a sacrifice,
- 27** sondern ein schreckliches Warten des Gerichts und des Feuereifers, der die Widersacher verzehren wird.
but a certain fearful expectation of judgment, and a fierceness of fire which will devour the adversaries.
but a certain fearful looking for of judgment, and fiery zeal, about to devour the opposers;
- 28** Wenn jemand das Gesetz Mose's bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit durch zwei oder drei Zeugen.
A man who has set at nothing Moses` law dies without compassion on the word of two or three witnesses.
any one who did set at nought a law of Moses, apart from mercies, by two or three witnesses, doth die,
- 29** Wie viel, meint ihr, ärgere Strafe wird der verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt und das Blut des Testaments unrein achtet, durch welches er geheiligt ist, und den Geist der Gnade schmächt?
How much worse punishment, do you think, will he be judged worthy of, who has trodden under foot the Son of God, and has counted the blood of the covenant with which he was sanctified an unholy thing, and has insulted the Spirit of grace?
of how much sorer punishment shall he be counted worthy who the Son of God did trample on, and the blood of the covenant did count a common thing, in which he was sanctified, and to the Spirit of the grace did despite?

- 30** Denn wir kennen den, der da sagte: "Die Rache ist mein, ich will vergelten", und abermals: "Der HERR wird sein Volk richten."
For we know him who said, "Vengeance belongs to me," says the Lord, "I will repay." Again, "The Lord will judge his people."
for we have known Him who is saying, `Vengeance [is] Mine, I will recompense, saith the Lord;` and again, `The Lord shall judge His people;` --
- 31** Schrecklich ist's, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.
It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.
fearful [is] the falling into the hands of a living God.
- 32** Gedenket aber an die vorigen Tage, in welchen ihr, nachdem ihr erleuchtet wart, erduldet habt einen großen Kampf des Leidens
But remember the former days, in which, after you were enlightened, you endured a great struggle with sufferings;
And call to your remembrance the former days, in which, having been enlightened, ye did endure much conflict of sufferings,
- 33** und zum Teil selbst durch Schmach und Trübsal ein Schauspiel wurdet, zum Teil Gemeinschaft hattet mit denen, welchen es also geht.
partly, being exposed to both reproaches and oppressions; and partly, becoming partakers with those who were treated so.
partly both with reproaches and tribulations being made spectacles, and partly having become partners of those so living,

- 34 Denn ihr habt mit den Gebundenen Mitleiden gehabt und den Raub eurer Güter mit Freuden erduldet, als die ihr wisset, daß ihr bei euch selbst eine bessere und bleibende Habe im Himmel habt.**

For you both had compassion on me in my chains, and joyfully accepted the plundering of your possessions, knowing that you have for yourselves a better possession and an enduring one in the heavens.

for also with my bonds ye sympathised, and the robbery of your goods with joy ye did receive, knowing that ye have in yourselves a better substance in the heavens, and an enduring one.

- 35 Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches eine große Belohnung hat.**

Therefore don't throw away your boldness, which has a great reward.

Ye may not cast away, then, your boldness, which hath great recompense of reward,

- 36 Geduld aber ist euch not, auf daß ihr den Willen Gottes tut und die Verheißung empfanget.**

For you need patience, so that, having done the will of God, you may receive the promise.

for of patience ye have need, that the will of God having done, ye may receive the promise,

- 37 Denn "noch über eine kleine Weile, so wird kommen, der da kommen soll, und nicht verziehen.**

"For yet a very little while, He who comes will come, and will not wait.

for yet a very very little, He who is coming will come, and will not tarry;

38 Der Gerechte aber wird des Glaubens leben, Wer aber weichen wird, an dem wird meine Seele keinen Gefallen haben."

But the righteous will live by faith. If he shrinks back, my soul has no pleasure in him."

and `the righteous by faith shall live,` and `if he may draw back, My soul hath no pleasure in him,`

39 Wir aber sind nicht von denen, die da weichen und verdammt werden, sondern von denen, die da glauben und die Seele erretten.

But we are not of those who shrink back to destruction, but of those who have faith to the saving of the soul.

and we are not of those drawing back to destruction, but of those believing to a preserving of soul.

1 Es ist aber der Glaube eine gewisse Zuversicht des, das man hofft, und ein Nichtzweifeln an dem, das man nicht sieht.

Now faith is assurance of things hoped for, proof of things not seen.

And faith is of things hoped for a confidence, of matters not seen a conviction,

2 Durch den haben die Alten Zeugnis überkommen.

For by this, the elders obtained testimony.

for in this were the elders testified of;

- 3 Durch den Glauben merken wir, daß die Welt durch Gottes Wort fertig ist, daß alles, was man sieht, aus nichts geworden ist.**

By faith, we understand that the universe has been framed by the word of God, so that what is seen has not been made out of things which are visible.

by faith we understand the ages to have been prepared by a saying of God, in regard to the things seen not having come out of things appearing;

- 4 Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer getan denn Kain; durch welchen**

er Zeugnis überkommen hat, daß er gerecht sei, da Gott zeugte von seiner Gabe; und durch denselben redet er noch, wiewohl er gestorben ist.

By faith, Abel offered to God a more excellent sacrifice than Cain, through which he had testimony given to him that he was righteous, God bearing witness with respect to his gifts; and through it he, being dead, still speaks.

by faith a better sacrifice did Abel offer to God than Cain, through which he was testified to be righteous, God testifying of his gifts, and through it, he being dead, doth yet speak.

- 5 Durch den Glauben ward Henoch weggenommen, daß er den Tod nicht sähe, und ward nicht gefunden, darum daß ihn Gott wegnahm; denn vor seinem Wegnehmen hat er Zeugnis gehabt, daß er Gott gefallen habe.**

By faith, Enoch was translated, so that he should not see death, and he was not found, because God translated him. For he has had testimony given to him that before his translation he had been well pleasing to God.

By faith Enoch was translated -- not to see death, and was not found, because God did translate him; for before his translation he had been testified to -- that he had pleased God well,

- 6** Aber ohne Glauben ist's unmöglich, Gott zu gefallen; denn wer zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er sei und denen, die ihn suchen, ein Vergelter sein werde.

Without faith it is impossible to be well pleasing to him, for he who comes to God must believe that he exists, and that he is a rewarder of those who seek him. and apart from faith it is impossible to please well, for it behoveth him who is coming to God to believe that He is, and to those seeking Him He becometh a rewarder.

- 7** Durch den Glauben hat Noah Gott geehrt und die Arche zubereitet zum Heil seines Hauses, da er ein göttliches Wort empfing über das, was man noch nicht sah; und verdamnte durch denselben die Welt und hat ererbt die Gerechtigkeit, die durch den Glauben kommt.

By faith, Noah, being warned about things not yet seen, moved with godly fear, prepared an ark for the saving of his house, through which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is according to faith.

- By faith Noah, having been divinely warned concerning the things not yet seen, having feared, did prepare an ark to the salvation of his house, through which he did condemn the world, and of the righteousness according to faith he became heir.**

- 8** Durch den Glauben ward gehorsam Abraham, da er berufen ward, auszugehen in das Land, das er erben sollte; und ging aus und wußte nicht wo er hinkäme.

By faith, Abraham, when he was called, obeyed to go out to the place which he was to receive for an inheritance. He went out, not knowing where he went.

By faith Abraham, being called, did obey, to go forth to the place that he was about to receive for an inheritance, and he went forth, not knowing whither he doth go;

- 9 Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen Lande als in einem fremden und wohnte in Hütten mit Isaak und Jakob, den Miterben derselben Verheißung;**

By faith, he lived as an alien in the land of promise, as in a land not his own, dwelling in tents, with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise.

by faith he did sojourn in the land of the promise as a strange country, in tabernacles having dwelt with Isaac and Jacob, fellow-heirs of the same promise,

- 10 denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, der Baumeister und Schöpfer Gott ist.**

For he looked for the city which has the foundations, whose builder and maker is God.

for he was looking for the city having the foundations, whose artificer and constructor [is] God.

- 11 Durch den Glauben empfing auch Sara Kraft, daß sie schwanger ward und gebar über**

die Zeit ihres Alters; denn sie achtete ihn treu, der es verheißen hatte.

By faith, even Sarah herself received power to conceive, and she bore a child when she was past age, since she counted him faithful who had promised.

By faith also Sarah herself did receive power to conceive seed, and she bare after the time of life, seeing she did judge Him faithful who did promise;

- 12 Darum sind auch von einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele geboren wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am Rande des Meeres, der unzählig ist.**

Therefore they were fathered by one, and him as good as dead, as many as the stars of the sky in multitude, and as innumerable as the sand which is by the sea shore.

wherefore, also from one were begotten -- and that of one who had become dead -- as the stars of the heaven in multitude, and as sand that [is] by the sea-shore -- the innumerable.

- 13** Diese alle sind gestorben im Glauben und haben die Verheißung nicht empfangen, sondern sie von ferne gesehen und sich ihrer getröstet und wohl genügen lassen und bekannt, daß sie Gäste und Fremdlinge auf Erden wären.
These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and embraced them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.
In faith died all these, not having received the promises, but from afar having seen them, and having been persuaded, and having saluted [them], and having confessed that strangers and sojourners they are upon the earth,
- 14** Denn die solches sagen, die geben zu verstehen, daß sie ein Vaterland suchen.
For those who say such things make it clear that they are seeking after a country of their own.
for those saying such things make manifest that they seek a country;
- 15** Und zwar, wo sie das gemeint hätten, von welchem sie waren ausgezogen, hatten sie ja Zeit, wieder umzukehren.
If indeed they had been thinking of that country from which they went out, they would have had enough time to return.
and if, indeed, they had been mindful of that from which they came forth, they might have had an opportunity to return,
- 16** Nun aber begehren sie eines bessern, nämlich eines himmlischen. Darum schämt sich Gott ihrer nicht, zu heißen ihr Gott; denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet.
But now they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed of them, to be called their God, for he has prepared a city for them.
but now they long for a better, that is, an heavenly, wherefore God is not ashamed of them, to be called their God, for He did prepare for them a city.

17 Durch den Glauben opferte Abraham den Isaak, da er versucht ward, und gab dahin den Eingeborenen, da er schon die Verheißungen empfangen hatte,

By faith, Abraham, being tested, offered up Isaac. Yes, he who had gladly received the promises was offering up his one and only son;

By faith Abraham hath offered up Isaac, being tried, and the only begotten he did offer up who did receive the promises,

18 von welchem gesagt war: "In Isaak wird dir dein Same genannt werden";

even he to whom it was said, "In Isaac will your seed be called;"

of whom it was said -- `In Isaac shall a seed be called to thee;`

19 und dachte, Gott kann auch wohl von den Toten auferwecken; daher er auch ihn zum

Vorbilde wiederbekam.

accounting that God is able to raise up, even from the dead. Figuratively speaking, he also did receive him back from the dead.

reckoning that even out of the dead God is able to raise up, whence also in a figure he did receive [him].

20 Durch den Glauben segnete Isaak von den zukünftigen Dingen den Jakob und Esau.

By faith, Isaac blessed Jacob and Esau, even concerning things to come.

By faith, concerning coming things, Isaac did bless Jacob and Esau;

- 21 Durch den Glauben segnete Jakob, da er starb, beide Söhne Josephs und neigte sich gegen seines Stabes Spitze.**
By faith, Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshipped, leaning on the top of his staff.
by faith Jacob dying -- each of the sons of Joseph did bless, and did bow down upon the top of his staff;
- 22 Durch den Glauben redete Joseph vom Auszug der Kinder Israel, da er starb, und tat Befehl von seinen Gebeinen.**
By faith, Joseph, when his end was near, made mention of the departure of the children of Israel; and gave instructions concerning his bones.
by faith, Joseph dying, concerning the outgoing of the sons of Israel did make mention, and concerning his bones did give command.
- 23 Durch den Glauben ward Mose, da er geboren war, drei Monate verborgen von seinen Eltern, darum daß sie sahen, wie er ein schönes Kind war, und fürchteten sich nicht vor des Königs Gebot.**
By faith, Moses, when he was born, was hidden for three months by his parents, because they saw that he was a beautiful child, and they were not afraid of the king`s commandment.
By faith Moses, having been born, was hid three months by his parents, because they saw the child comely, and were not afraid of the decree of the king;
- 24 Durch den Glauben wollte Mose, da er groß ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter Pharaos,**
By faith, Moses, when he had grown up, refused to be called the son of Pharaoh`s daughter,
by faith Moses, having become great, did refuse to be called a son of the daughter of Pharaoh,

- 25 und erwählte viel lieber, mit dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben,
choosing rather to share ill treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a time;
having chosen rather to be afflicted with the people of God, than to have sin's pleasure for a season,**
- 26 und achtete die Schmach Christi für größern Reichtum denn die Schätze Ägyptens; denn er sah an die Belohnung.
accounting the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt; for he looked to the reward.
greater wealth having reckoned the reproach of the Christ than the treasures in Egypt, for he did look to the recompense of reward;**
- 27 Durch den Glauben verließ er Ägypten und fürchtete nicht des Königs Grimm; denn er hielt sich an den, den er nicht sah, als sähe er ihn.
By faith, he left Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured, as seeing him who is invisible.
by faith he left Egypt behind, not having been afraid of the wrath of the king, for, as seeing the Invisible One -- he endured;**
- 28 Durch den Glauben hielt er Ostern und das Blutgießen, auf daß, der die Erstgeburten erwürgte, sie nicht träfe.
By faith, he kept the Passover, and the sprinkling of the blood, that the destroyer of the firstborn should not touch them.
by faith he kept the passover, and the sprinkling of the blood, that He who is destroying the first-born might not touch them.**

29 Durch den Glauben gingen sie durchs Rote Meer wie durch trockenes Land; was die Ägypter auch versuchten, und eroffen.

By faith, they passed through the Red sea as by dry land. When the Egyptians tried to do so, they were swallowed up.

By faith they did pass through the Red Sea as through dry land, which the Egyptians having received a trial of, were swallowed up;

30 Durch den Glauben fielen die Mauern Jerichos, da sie sieben Tage um sie herumgegangen waren.

By faith, the walls of Jericho fell down, after they had been encircled for seven days.

by faith the walls of Jericho did fall, having been surrounded for seven days;

31 Durch den Glauben ward die Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläubigen, da sie die Kundschafter freundlich aufnahm.

By faith, Rahab, the prostitute, didn't perish with those who were disobedient, having received the spies in peace.

by faith Rahab the harlot did not perish with those who disbelieved, having received the spies with peace.

32 Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzählen von Gideon und Barak und Simson und Jephthah und David und Samuel und den Propheten,

What will I more say? For the time will fail me if I tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, Samuel, and the prophets;

And what shall I yet say? for the time will fail me recounting about Gideon, Barak also, and Samson, and Jephthah, David also, and Samuel, and the prophets,

- 33 welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirkt, Verheißungen erlangt, der Löwen Rachen verstopft,**
who, through faith, subdued kingdoms, worked out righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,
who through faith did subdue kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped mouths of lions,
- 34 des Feuers Kraft ausgelöscht, sind des Schwertes Schärfe entronnen, sind kräftig geworden aus der Schwachheit, sind stark geworden im Streit, haben der Fremden Heere darniedergelegt.**
quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, grew mighty in war, and turned to flight armies of aliens.
quenched the power of fire, escaped the mouth of the sword, were made powerful out of infirmities, became strong in battle, caused to give way camps of the aliens.
- 35 Weiber haben ihre Toten durch Auferstehung wiederbekommen. Andere aber sind zerschlagen und haben keine Erlösung angenommen, auf daß sie die Auferstehung, die besser ist, erlangten.**
Women received their dead by resurrection. Others were tortured, not accepting their deliverance, that they might obtain a better resurrection.
Women received by a rising again their dead, and others were tortured, not accepting the redemption, that a better rising again they might receive,
- 36 Etliche haben Spott und Geißeln erlitten, dazu Bande und Gefängnis;**
Others were tried by mocking and scourging, yes, moreover by bonds and imprisonment.
and others of mockings and scourgings did receive trial, and yet of bonds and imprisonment;

37 sie wurden gesteinigt, zerhackt, zerstoehen, durchs Schwert getoetet; sie sind umhergegangen in Schafpelzen und Ziegenfellen, mit Mangel, mit Truubsal, mit Ungemach

They were stoned. They were sawn apart. They were tempted. They were slain with the sword. They went around in sheepskins, in goatskins; being destitute, afflicted, ill-treated

they were stoned, they were sawn asunder, they were tried; in the killing of the sword they died; they went about in sheepskins, in goatskins -- being destitute, afflicted, injuriously treated,

38 (deren die Welt nicht wert war), und sind im Elend umhergeirrt in den Wuerten, auf den Bergen und in den Kluerten und Lochern der Erde.

(of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains and caves, and the holes of the earth.

of whom the world was not worthy; in deserts wandering, and [in] mountains, and [in] caves, and [in] the holes of the earth;

39 Diese alle haben durch den Glauben Zeugnis ueberkommen und nicht empfangen die Verheissung,

These all, having had testimony given to them through their faith, didn't receive the promise,

and these all, having been testified to through the faith, did not receive the promise,

40 darum daB Gott etwas Besseres fuer uns zuvor ersehen hat, daB sie nicht ohne uns vollendet wuerden.

God having provided some better thing concerning us, so that apart from us they should not be made perfect.

God for us something better having provided, that apart from us they might not be made perfect.

- 1 Darum wir auch, dieweil wir eine solche Wolke von Zeugen um uns haben, lasset uns ablegen die Sünde, so uns immer anklebt und träge macht, und lasset uns laufen durch Geduld in dem Kampf, der uns verordnet ist.**

Therefore let us also, seeing we are surrounded by so great a cloud of witnesses, lay aside every weight and the sin which so easily entangles us, and let us run with patience the race that is set before us,

Therefore, we also having so great a cloud of witnesses set around us, every weight having put off, and the closely besetting sin, through endurance may we run the contest that is set before us,

- 2 und aufsehen auf Jesum, den Anfänger und Vollender des Glaubens; welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben, erduldet das Kreuz und achtete der Schande nicht**

und hat sich gesetzt zur Rechten auf den Stuhl Gottes.

looking to Jesus, the author and perfecter of faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

looking to the author and perfecter of faith -- Jesus, who, over-against the joy set before him -- did endure a cross, shame having despised, on the right hand also of the throne of God did sit down;

- 3 Gedenket an den, der ein solches Widersprechen von den Sündern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht in eurem Mut matt werdet und ablasset.**

For consider him who has endured such contradiction of sinners against himself, that you don't grow weary, fainting in your souls.

for consider again him who endured such gainsaying from the sinners to himself, that ye may not be wearied in your souls -- being faint.

4 Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerstanden in den Kämpfen wider die Sünde

**You have not yet resisted to blood, striving against sin;
Not yet unto blood did ye resist -- with the sin striving;**

5 und habt bereits vergessen des Trostes, der zu euch redet als zu Kindern: "Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung des HERRN und verzage nicht, wenn du von ihm gestraft wirst.

and you have forgotten the exhortation which reasons with you as with sons, "My son, don't take lightly the chastening of the Lord, Nor faint when you are reproved by him;

and ye have forgotten the exhortation that doth speak fully with you as with sons, `My son, be not despising chastening of the Lord, nor be faint, being reproved by Him,

6 Denn welchen der HERR liebhat, den züchtigt er; und stäupt einen jeglichen Sohn, den er aufnimmt."

For whom the Lord loves, he chastens, And scourges every son whom he receives."

**He for whom the Lord doth love He doth chasten, and He scourgeth every son whom
He receiveth;`**

7 So ihr die Züchtigung erduldet, so erbietet sich euch Gott als Kindern; denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht züchtigt?

It is for discipline that you endure. God deals with you as with sons, for what son is there whom his father doesn't discipline?

if chastening ye endure, as to sons God beareth Himself to you, for who is a son whom a father doth not chasten?

8 Seid ihr aber ohne Züchtigung, welcher sind alle teilhaftig geworden, so seid ihr Bastarde und nicht Kinder.

But if you are without discipline, whereof all have been made partakers, then are you illegitimate, and not sons.

and if ye are apart from chastening, of which all have become partakers, then bastards are ye, and not sons.

9 Und so wir haben unsre leiblichen Väter zu Züchtigern gehabt und sie gescheut, sollten wir denn nicht viel mehr untertan sein dem Vater der Geister, daß wir leben?

Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we paid them respect. Shall we not much rather be in subjection to the Father of spirits, and live?

Then, indeed, fathers of our flesh we have had, chastising [us], and we were reverencing [them]; shall we not much rather be subject to the Father of the spirits, and live?

10 Denn jene haben uns gezüchtigt wenig Tage nach ihrem Dünken, dieser aber zu Nutz, auf daß wir seine Heiligung erlangen.

For they indeed, for a few days, punished us as seemed good to them; but he for our profit, that we may be partakers of his holiness.

for they, indeed, for a few days, according to what seemed good to them, were chastening, but He for profit, to be partakers of His separation;

- 11 Alle Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünkt uns nicht Freude, sondern Traurigkeit zu sein; aber darnach wird sie geben eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit denen, die dadurch geübt sind.**

All chastening seems for the present to be not joyous but grievous; yet afterward it yields the peaceful fruit of righteousness to those who have been exercised thereby.

and all chastening for the present, indeed, doth not seem to be of joy, but of sorrow, yet afterward the peaceable fruit of righteousness to those exercised through it -- it doth yield.

- 12 Darum richtet wieder auf die lässigen Hände und die müden Kniee
Therefore, lift up the hands that hang down and the feeble knees,
Wherefore, the hanging-down hands and the loosened knees set ye up;**

- 13 und tut gewisse Tritte mit euren Füßen, daß nicht jemand strauchle wie ein Lahmer, sondern vielmehr gesund werde.**

and make straight paths for your feet, that that which is lame may not be dislocated, but rather be healed.

and straight paths make for your feet, that that which is lame may not be turned aside, but rather be healed;

- 14 Jaget nach dem Frieden gegen jedermann und der Heiligung, ohne welche wird niemand den HERRN sehen,**

Follow after peace with all men, and the sanctification without which no man will see the Lord,

peace pursue with all, and the separation, apart from which no one shall see the Lord,

- 15 und sehet darauf, daß nicht jemand Gottes Gnade versäume; daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse und Unfrieden anrichte und viele durch dieselbe verunreinigt werden;**
looking carefully lest there be any man who falls short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby the many be defiled;
looking diligently over lest any one be failing of the grace of God, lest any root of bitterness springing up may give trouble, and through this many may be defiled;
- 16 daß nicht jemand sei ein Hurer oder ein Gottloser wie Esau, der um einer Speise willen seine Erstgeburt verkaufte.**
lest there be any sexually immoral person, or profane person, as Esau, who sold his birthright for one meal.
lest any one be a fornicator, or a profane person, as Esau, who in exchange for one morsel of food did sell his birthright,
- 17 Wisset aber, daß er hernach, da er den Segen ererben wollte, verworfen ward; denn er fand keinen Raum zur Buße, wiewohl er sie mit Tränen suchte.**
For you know that even when he afterward desired to inherit the blessing, he was rejected, for he found no place for a change of mind though he sought it diligently with tears.
for ye know that also afterwards, wishing to inherit the blessing, he was disapproved of, for a place of reformation he found not, though with tears having sought it.
- 18 Denn ihr seid nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte und der mit Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und Finsternis und Ungewitter**
For you have not come to a mountain that might be touched, and that burned with fire, and to blackness, darkness, tempest,
For ye came not near to the mount touched and scorched with fire, and to blackness, and darkness, and tempest,

- 19** noch zu dem Hall der Posaune und zu der Stimme der Worte, da sich weigerten, die sie hörten, daß ihnen das Wort ja nicht gesagt würde;
the sound of a trumpet, and the voice of words; which those who heard it begged that not one more word should be spoken to them,
and a sound of a trumpet, and a voice of sayings, which those having heard did entreat that a word might not be added to them,
- 20** denn sie mochten's nicht ertragen, was da gesagt ward: "Und wenn ein Tier den Berg anrührt, soll es gesteinigt oder mit einem Geschoß erschossen werden";
for they could not stand that which was enjoined, "If even a animal touch the mountain, it will be stoned;"
for they were not bearing that which is commanded, `And if a beast may touch the mountain, it shall be stoned, or with an arrow shot through,`
- 21** und also schrecklich war das Gesicht, daß Mose sprach: Ich bin erschrocken und zittere.
and so fearful was the appearance, that Moses said, "I am terrified and trembling."
and, (so terrible was the sight,) Moses said, `I am fearful exceedingly, and trembling.`
- 22** Sondern ihr seid gekommen zu dem Berge Zion und zu der Stadt des lebendigen Gottes, dem himmlischen Jerusalem, und zu einer Menge vieler tausend Engel
But you have come to Mount Zion, and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable hosts of angels,
But, ye came to Mount Zion, and to a city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to myriads of messengers,

- 23 und zu der Gemeinde der Erstgeborenen, die im Himmel angeschrieben sind, und zu Gott, dem Richter über alle, und zu den Geistern der vollendeten Gerechten**
to the general assembly and assembly of the firstborn who are enrolled in heaven,
to God, the Judge of all, to the spirits of just men made perfect,
to the company and assembly of the first-born in heaven enrolled, and to God the judge of all, and to spirits of righteous men made perfect,
- 24 und zu dem Mittler des neuen Testaments, Jesus, und zu dem Blut der Besprengung, das da besser redet denn das Abels.**
to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the blood of sprinkling that speaks better than that of Abel.
and to a mediator of a new covenant -- Jesus, and to blood of sprinkling, speaking better things than that of Abel!
- 25 Sehet zu, daß ihr den nicht abweiset, der da redet. Denn so jene nicht entflohen sind, die ihn abwiesen, da er auf Erden redete, viel weniger wir, so wir den abweisen, der vom Himmel redet;**
See that you don't refuse him who speaks. For if they didn't escape when they refused him who warned on the Earth, how much more will we not escape who turn away from him who warns from heaven,
See, may ye not refuse him who is speaking, for if those did not escape who refused him who upon earth was divinely speaking -- much less we who do turn away from him who [speaketh] from heaven,
- 26 dessen Stimme zu der Zeit die Erde bewegte, nun aber verheißt er und spricht: "Noch einmal will ich bewegen nicht allein die Erde sondern auch den Himmel."**
whose voice shook the earth, then, but now he has promised, saying, "Yet once more will I shake not only the earth, but also the heavens."
whose voice the earth shook then, and now hath he promised, saying, `Yet once -- I shake not only the earth, but also the heaven;`

27 Aber solches "Noch einmal" zeigt an, daß das Bewegliche soll verwandelt werden, als das gemacht ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche.

This phrase, "Yet once more," signifies the removing of those things that are shaken, as of things that have been made, that those things which are not shaken may remain.

and this -- `Yet once` -- doth make evident the removal of the things shaken, as of things having been made, that the things not shaken may remain;

28 Darum, dieweil wir empfangen ein unbeweglich Reich, haben wir Gnade, durch welche wir sollen Gott dienen, ihm zu gefallen, mit Zucht und Furcht;

Therefore, receiving a kingdom that can't be shaken, let us have grace, whereby we may offer service well pleasing to God, with reverence and awe,

wherefore, a kingdom that cannot be shaken receiving, may we have grace, through

which we may serve God well-pleasingly, with reverence and religious fear;

29 denn unser Gott ist ein verzehrend Feuer.

for our God is a consuming fire.

for also our God [is] a consuming fire.

1 Bleibet fest in der brüderlichen Liebe.

Let brotherly love continue.

Let brotherly love remain;

- 2 Gastfrei zu sein vergesst nicht; denn dadurch haben etliche ohne ihr Wissen Engel beherbergt.**
Don't forget to show hospitality to strangers, for in doing so, some have entertained angels without knowing it.
of the hospitality be not forgetful, for through this unawares certain did entertain messengers;
- 3 Gedenket der Gebundenen als die Mitgebundenen derer, die in Trübsal leiden, als die**
die
ihr auch noch im Leibe lebet.
Remember those who are in bonds, as bound with them; and those who are ill-treated, since you are also in the body.
be mindful of those in bonds, as having been bound with them, of those maltreated, as also yourselves being in the body;
- 4 Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei allen und das Ehebett unbefleckt; die Hurer aber und die Ehebrecher wird Gott richten.**
Let marriage be held in honor among all, and let the bed be undefiled: but God will judge the sexually immoral and adulterers.
honourable [is] the marriage in all, and the bed undefiled, and whoremongers and adulterers God shall judge.
- 5 Der Wandel sei ohne Geiz; und laßt euch genügen an dem, was da ist. Denn er hat gesagt: "Ich will dich nicht verlassen noch versäumen";**
Be free from the love of money, content with such things as you have, for he has said, "I will in no way leave you, neither will I in any way forsake you."
Without covetousness the behaviour, being content with the things present, for He hath said, `No, I will not leave, no, nor forsake thee,`

- 6 also daß wir dürfen sagen: "Der HERR ist mein Helfer, ich will mich nicht fürchten; was sollte mir ein Mensch tun?"**
So that with good courage we say, "The Lord is my helper. I will not fear. What will man do to me?"
so that we do boldly say, `The Lord [is] to me a helper, and I will not fear what man shall do to me.`
- 7 Gedenkt an eure Lehrer, die euch das Wort Gottes gesagt haben; ihr Ende schaut an und folgt ihrem Glauben nach.**
Remember your leaders, men who spoke to you the word of God, and considering the results of their conduct, imitate their faith.
Be mindful of those leading you, who did speak to you the word of God, whose faith -- considering the issue of the behaviour -- be imitating,
- 8 Jesus Christus gestern und heute und derselbe auch in Ewigkeit.**
Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.
Jesus Christ yesterday and to-day the same, and to the ages;
- 9 Lasset euch nicht mit mancherlei und fremden Lehren umtreiben; denn es ist ein köstlich Ding, daß das Herz fest werde, welches geschieht durch die Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen Nutzen haben, die damit umgehen.**
Don` t be carried away by various and strange teachings, for it is good that the heart be established by grace, not by food, through which those who were so occupied were not benefited.
with teachings manifold and strange be not carried about, for [it is] good that by grace the heart be confirmed, not with meats, in which they who were occupied were not profited;

- 10 Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen.
We have an altar from which those who serve the holy tent have no right to eat.
we have an altar, of which to eat they have no authority who the tabernacle are
serving,**
- 11 Denn welcher Tiere Blut getragen wird durch den Hohenpriester in das Heilige für
die Sünde, deren Leichname werden verbrannt außerhalb des Lagers.
For the bodies of those animals, whose blood is brought into the holy place by the
high priest as an offering for sin, are burned outside of the camp.
for of those beasts whose blood is brought for sin into the holy places through the
chief priest -- of these the bodies are burned without the camp.**
- 12 Darum hat auch Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch sein eigen Blut, gelitten
draußen vor dem Tor.
Therefore Jesus also, that he might sanctify the people through his own blood,
suffered outside of the gate.
Wherefore, also Jesus -- that he might sanctify through [his] own blood the people --
without the gate did suffer;**
- 13 So laßt uns nun zu ihm hinausgehen aus dem Lager und seine Schmach tragen.
Let us therefore go forth to him outside of the camp, bearing his reproach.
now, then, may we go forth unto him without the camp, his reproach bearing;**
- 14 Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir.
For we don't have here an enduring city, but we seek that which is to come.
for we have not here an abiding city, but the coming one we seek;**

- 15 So lasset uns nun opfern durch ihn das Lobopfer Gott allezeit, das ist die Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen.**
Through him, then, let us offer up a sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of lips which make confession to his name.
through him, then, we may offer up a sacrifice of praise always to God, that is, the fruit of lips, giving thanks to His name;
- 16 Wohlzutun und mitzuteilen vergesset nicht; denn solche Opfer gefallen Gott wohl. But don't forget to be doing good and sharing, for with such sacrifices God is well pleased.**
and of doing good, and of fellowship, be not forgetful, for with such sacrifices God is well-pleased.
- 17 Gehorcht euren Lehrern und folgt ihnen; denn sie wachen über eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen; auf daß sie das mit Freuden tun und nicht mit Seufzen; denn das ist euch nicht gut.**
Obey those who have the rule over you, and submit to them, for they watch on behalf of your souls, as those who will give account, that they may do this with joy, and not with groaning, for that would be unprofitable for you.
Be obedient to those leading you, and be subject, for these do watch for your souls, as about to give account, that with joy they may do this, and not sighing, for this [is] unprofitable to you.
- 18 Betet für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein gutes Gewissen haben und fleißigen uns, guten Wandel zu führen bei allen.**
Pray for us, for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live honorably in all things.
Pray for us, for we trust that we have a good conscience, in all things willing to behave well,

- 19 Ich ermahne aber desto mehr, solches zu tun, auf daß ich umso schneller wieder zu euch komme.**
I strongly urge you to do this, that I may be restored to you sooner.
and more abundantly do I call upon [you] to do this, that more quickly I may be restored to you.
- 20 Der Gott aber des Friedens, der von den Toten ausgeführt hat den großen Hirten der Schafe durch das Blut des ewigen Testaments, unsern HERRN Jesus,**
Now may the God of peace, who brought again from the dead the great shepherd of the sheep with the blood of an eternal covenant, our Lord Jesus,
And the God of the peace, who did bring up out of the dead the great shepherd of the sheep -- in the blood of an age-during covenant -- our Lord Jesus,
- 21 der mache euch fertig in allem guten Werk, zu tun seinen Willen, und schaffe in euch, was vor ihm gefällig ist, durch Jesum Christum; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.**
make you complete in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be the glory forever and ever. Amen.
make you perfect in every good work to do His will, doing in you that which is well-pleasing before Him, through Jesus Christ, to whom [is] the glory -- to the ages of the ages! Amen.
- 22 Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, haltet das Wort der Ermahnung zugute; denn ich habe euch kurz geschrieben.**
But I exhort you, brothers, endure the word of exhortation, for I have written to you in few words.
And I entreat you, brethren, suffer the word of the exhortation, for also through few words I have written to you.

- 23** **Wisset, daß der Bruder Timotheus wieder frei ist; mit dem, so er bald kommt, will ich euch sehen.**
Know that our brother Timothy has been freed, with whom, if he comes shortly, I will see you.
Know ye that the brother Timotheus is released, with whom, if he may come more shortly, I will see you.
- 24** **Grüßet alle eure Lehrer und alle Heiligen. Es grüßen euch die Brüder aus Italien. Greet all of your leaders and all the saints. The Italians Greet you.**
Salute all those leading you, and all the saints; salute you doth those from Italy:
- 25** **Die Gnade sei mit euch allen! Amen.**
Grace be with you all. Amen.
the grace [is] with you all! Amen.